



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

| | |
|--|--|
| Corso di Laurea | L-11/ - LINGUE E CULTURE MODERNE |
| A.A. | 2020-2021 |
| Docente | ANNALISA BONOMO |
| e-mail | annalisa.bonomo@unikore.it |
| S.S.D. e denominazione disciplina | L-LIN/12 Lingua inglese 2 |
| Annualità | 2° anno |
| Periodo di svolgimento | Annuale |
| C.F.U. | 8+5 (E) |
| Nr. ore in aula | 48+40 (E) |
| Nr.ore di studio autonomo | 237 |
| Giorno/i ed orario delle lezioni | Si veda calendario pubblicato |
| Sede delle lezioni | sede del corso di laurea |
| Prerequisiti | Aver superato l'esame di LINGUA INGLESE 1 |
| Propedeuticità | Aver superato l'esame di LINGUA INGLESE 1 |
| Obiettivi formativi | <p>Il corso di Lingua e Traduzione – Lingua inglese II, tenuto interamente in lingua inglese, mira a rafforzare e quindi affinare tutti gli strumenti linguistici e culturali necessari ad una matura padronanza della lingua inglese, potenziando al massimo le competenze comunicative autonome.</p> <p>Al termine del corso lo studente dovrà dimostrare di poter soddisfare i criteri richiesti dal livello B2 del <i>Common European Framework of Reference for Languages</i>.</p> <p>Interpretando e comprendendo testi via via più complessi (sia scritti che parlati), gli studenti saranno chiamati ad individuarne e padroneggiarne i principali elementi, riconoscendone le funzioni e le possibili applicazioni.</p> <p>I riferimenti allo Standard English e alle varianti linguistiche dell'inglese contemporaneo (World Englishes) saranno, poi, finalizzati all'individuazione e al riconoscimento dei differenti registri e delle varianti sincroniche e diacroniche di tale lingua.</p> <p>A completamento del corso si terranno una serie di lezioni teorico-pratiche dedicate ai <i>Translation Studies</i>, intesi come inter-disciplina funzionale alla comunicazione e alla mediazione interculturale.</p> |
| Contenuti del Programma | <p>Il corso sarà suddiviso in tre parti:</p> <ul style="list-style-type: none">- I Modulo- Esercitazioni (tenute dagli esperti linguistici).- II Modulo <p>Il I modulo intende fornire agli studenti gli strumenti necessari ad una riflessione sui processi linguistici che animano la comprensione, la creazione e l'interpretazione di testi in lingua inglese. Ai necessari riferimenti inerenti l'evoluzione storico-sociale della lingua inglese sia in prospettiva sincronica che diacronica, seguirà un dibattito inerente l'attuale società plurilingue e multiculturale muovendo dall'attuale condizione dell'inglese come lingua franca.</p> <p>L'esplorazione del mondo anglofono avverrà sulla base della consapevolezza morfologica, sintattica e grammaticale che gli studenti dovranno dimostrare di possedere in maniera tale da rendere possibile l'individuazione dei principali punti di contatto e/o contrasto tra L1 e L2 e in particolar modo tra EFL (<i>English as a Foreign Language</i>) e ESL (<i>English as a Second Language</i>).</p> <p>In ottica interculturale, saranno poi indagati alcuni tra i tanti e nuovi volti dell'inglese, ovvero le sue diverse declinazioni classificate oggi sotto l'<i>umbrella term</i> di “World</p> |

English(es)”.

“Esercitazioni”

Aim:

The aim of the “esercitazione” is to supply students the correct linguistic and grammatical tools needed to translate media texts from their mother tongue (Italian) into English language (source language to target language) both at “sight”, e.g., structures, procedures and commonly used terminology of various, media texts and develop the ability to transfer context in a comprehensible and acceptable form from one language to another (written translation).

Class delivery and teaching methods.

The lessons are conducted exclusively in English and include brief lectures, discussions, translations and workshop activities. Students are expected to read extensively outside class, be well prepared, contribute to class discussions and participate in student-centered activities.

Per quanto riguarda il lettorato, si elencano qui di seguito le strutture grammaticali e i percorsi lessicali ai quali gli studenti saranno sottoposti:

Grammar:

- Present perfect and present perfect continuous
- Past perfect tense
- Past perfect continuous
- Future time/present tenses in time clauses/prepositions of time and place
- Used to/be used to /get used to
- Conditionals: zero, first, second, third, mixed, inverted, /unless, in case, as/so long as, provided (that)
- Modals and phrases used to giving advice and make suggestions e.g. should, ought to, could, had better
- Comparatives and superlatives/so, such, enough, too
- Modals: ability, permission, advice, criticism, obligation and necessity, degrees of certainty
- Discourse connectors: because of, due to, etc.
- The passive/ the causative/direct and indirect objects
- Ing form or infinitive/prefer, would rather, had better/infinitives of purpose
- Questions/question tags/indirect questions
- Reported speech/reported questions/reporting verbs
- Relative clauses/participles
- Unreal past, wishes/contrast
- Inversions/possessives
- Linking expressions, e.g. even though, in spite of unless, although
- Cohesive devices, e.g. so to continue, in other words, for example
- Phrasal verbs: splitable and non-splitable

Topics and correlated lexis:

- Quality of life
- Natural resources
- Mother nature
- Innovation
- Communication
- What the future holds
- Poverty and affluence
- Emerging countries• Globalisation
- Weather and the environment
- Food and drink
- Travel and transport
- The media
- People and society
- National customs
- Early memories
- Pollution and recycling
- Society and living standards
- Personal values and ideals
- The world of work
- Entertainment

| | |
|-------------------------------------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Public figures • Crime and punishment • Habits and obsessions • Design • Travel and holidays • Education and learning • Health and fitness • Fashion and design • Money and shopping <p>In conjunction with the in-depth study of the grammar listed above and lexis, the students will consolidate their studies, during each lesson, through listening, writing, use of English, reading and speaking activities.</p> <p>By the end of the course (lettorato) the students can understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation. Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party. Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.</p> <p>II Modulo</p> <p>Il II modulo intende introdurre gli studenti all'analisi linguistica di un testo e ai diversi problemi di comparazione, interpretazione e quindi traduzione di testi letterari, tecnico-scientifici e di stampo divulgativo dall'inglese all'italiano. Faranno da punto di partenza di tale percorso una serie di lezioni relative alle teorie chiave dei più moderni studi sulla traduzione – <i>Translation Studies</i> appunto – intesi come inter-disciplina dinamica e complessa.</p> <p>Le lezioni frontali saranno integrate da numerosi spazi dedicati alla traduzione collettiva di testi che gli studenti saranno chiamati a compiere sempre più autonomamente. Il modulo terminerà con un workshop laboratoriale che vedrà gli studenti come unici protagonisti. A seguito di una selezione di brani da tradurre (tratti dalla letteratura inglese, così come dal linguaggio giornalistico, della politica, e della pubblicità), i corsisti dovranno analizzare e commentare le versioni dei testi che altri corsisti avranno precedentemente tradotto. I brani da tradurre verranno indicati e forniti dalla docente all'inizio del workshop.</p> |
| <p>Metodologia didattica</p> | <p>Lezioni frontali, esercitazioni, laboratorio, lavori di gruppo</p> |
| <p>Risultati attesi</p> | <p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding): <ul style="list-style-type: none"> - una buona conoscenza degli strumenti retorici e stilistici e legati alla composizione di testi orali e scritti in lingua inglese. - una buona conoscenza delle strutture grammaticali complesse necessarie alla comprensione e all'elaborazione di testi via via più complessi, coesi e coerenti. - una buona ricchezza lessicale adeguata ai percorsi linguistici proposti. - una buona capacità di comprendere e decodificare testi orali e scritti di diversa tipologia e finalità. 2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding): <ul style="list-style-type: none"> - produrre frasi, orali e scritte, morfologicamente e sintatticamente corrette e adeguate al livello di competenza linguistica richiesto dal II corso di lingua inglese. - produrre testi orali e scritti, adeguatamente ricchi dal punto di vista lessicale; - comprendere e saper decodificare testi, orali e scritti, di adeguata complessità e difficoltà in riferimento al livello linguistico previsto in uscita. 3. Autonomia di giudizio (making judgements): <ul style="list-style-type: none"> - analizzare con una buona grado di autonomia i fenomeni linguistici analizzati in classe. - Applicare autonomamente le leggi che regolano la produzione di testi orali e scritti. 4. Abilità comunicative (communication skills): <ul style="list-style-type: none"> - Capacità di comunicare e di interagire relativamente ai contesti linguistici proposti sia durante il lettorato e le esercitazioni che durante le ore dedicate agli approfondimenti metodologici. |

| | |
|--------------------------------|---|
| | <p>5. Capacità di apprendimento (learning skills): Capacità di accedere ed utilizzare autonomamente la letteratura scientifica del settore che verrà fornita e commentata durante le ore di lezione allo scopo di partecipare attivamente ai percorsi di approfondimento, comprensione e formazione</p> |
| <p>Modalità di valutazione</p> | <p>L'esame finale si articolerà in una prova scritta (in stretta relazione alle attività a cui gli studenti dovranno partecipare durante le ore di lettorato e di esercitazione) propedeutica alla verifica orale finale.</p> <p>La prova scritta (<i>computer-based</i>) mirerà a verificare le abilità che saranno state oggetto di studio durante le ore di Lettorato e di Esercitazione, ovvero: <i>Listening, Reading Comprehension, Use of English, Writing, Translation</i>. Nella sezione dedicata alla traduzione gli studenti saranno chiamati a tradurre un brano dall'inglese all'italiano. Ciascuna parte della prova avrà un peso di 20 punti max per un totale di 100 punti max. La prova sarà superata al raggiungimento di almeno 60 punti su 100. Il punteggio terrà conto dei punti ottenuti complessivamente nelle 5 prove.</p> <p>Ai fini del completamento di tutte le parti della prova scritta lo studente avrà a sua disposizione max 3 ore.</p> <p>Solo limitatamente durante la prova di traduzione sarà consentito l'utilizzo di un dizionario monolingue.</p> <p>Una volta superata, la prova scritta avrà una validità massima di un anno accademico. Trascorso tale periodo sarà necessario sostenere nuovamente l'esame scritto prima di potersi presentare all'orale. Gli studenti potranno accedere alla fase orale solo dopo aver superato la prova scritta.</p> <p>La verifica orale sarà suddivisa in due parti: - Nella prima, lo studente verrà esaminato dagli esperti linguistici in relazione alle proprie <i>oral skills</i>. Solo ottenendo un risultato almeno sufficiente (18/30), lo studente potrà concludere la prova orale con il docente di riferimento. - Nella fase conclusiva dell'esame, ciascuno studente dovrà dimostrare di avere acquisito una buona competenza comunicativa di base e un'adeguata capacità critica in relazione agli argomenti di carattere teorico-metodologico affrontati durante l'anno con il docente.</p> <p>La frequenza alle lezioni è vivamente consigliata.</p> <p>La valutazione finale consisterà nella media tra il risultato ottenuto durante la prova di speaking con i lettori madrelingua e la valutazione attribuita dal docente relativamente agli altri contenuti del programma.</p> <p>Tutti gli esami orali si terranno interamente in lingua inglese.</p> <p>PRENOTAZIONE DEGLI ESAMI: TUTTI gli studenti dovranno prenotarsi per sostenere sia l'esame scritto che quello orale almeno 5 giorni prima delle date d'appello previste dal calendario ufficiale. Si ricorda a tal proposito che occorrerà prenotarsi secondo il format predisposto dall'ateneo e che occorrerà inoltrare la prenotazione su due pagine differenti (una per lo scritto e l'altra per l'orale). Prenotarsi solo per lo scritto, ad esempio, non consentirà di sostenere in automatico l'esame orale e viceversa.</p> <p>PRENOTAZIONE DELL'ESAME DA PARTE DI STUDENTI PROVENIENTI DA ALTRI CORSI DI LAUREA: anche gli studenti provenienti da altri corsi di laurea dovranno prenotarsi per gli esami scritti/orali attraverso l'apposito format e entro e non oltre 5 giorni prima della data prevista per l'appello.</p> <p>NON SONO PREVISTE PROVE IN ITINERE. NON E'PREVISTO ALCUN PORGRAMMA ALTERNATIVO PER GLI STUDENTI NON FREQUENTANTI.</p> <p>*in caso di problemi (anche tecnici) con la procedura di prenotazione, gli studenti sono invitati a contattare la segreteria per sottoporre il problema con congruo anticipo rispetto</p> |

| | |
|-----------------------------|---|
| | <p>alla data d'esame prevista. Solo la segreteria potrà inserire gli studenti nella lista degli studenti già prenotati.</p> |
| <p>Testi adottati</p> | <p>Per la grammatica /lettorato:</p> <p>R. Norris, <i>Ready for First</i>, Coursebook with key, 3rd edition, Macmillan, 2013. ISBN 978-0-230-44000-5 - R. Norris, <i>Ready for First</i>, Workbook with key, 3rd edition, Macmillan, 2013. ISBN 978-0-230-44008-1 - M. Mann, S. Taylore-Knowles, <i>Destination B2. Grammar and Vocabulary</i> (with answer key), Macmillan, 2008. ISBN 978-0-230-03538-6 - M. Harrison, <i>First Testbuilder 3rd edition</i>, Macmillan, ISBN: 978-0-230-47611-0 - R. Wyatt, <i>Check Your Vocabulary for FCE</i>, Macmillan, 2008. ISBN 978-0-230-03363-4 (optional)</p> <p>Dizionari consigliati (uno a scelta tra quelli qui di seguito indicati):</p> <p><i>Collins Cobuild Advanced Dictionary</i> (with CD-ROM), Collins, ultima edizione <i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (with CD-ROM), Pearson Longman, ultima edizione <i>Cambridge Learner Advanced Dictionary</i> (with CD-ROM), Fourth Edition, Cambridge, ultima edizione <i>Macmillan English Dictionary</i>, New Edition, MacMillan, ultima edizione</p> <p>Dizionario bilingue consigliato:</p> <p><i>Il Ragazzini</i> 2019, Inglese/Italiano, Italiano/Inglese, Zanichelli, 2018.</p> <p>Uno a scelta tra: <i>Phrasal verbs plus</i>, Macmillan, 2008 <i>Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English</i>, Oxford, 2006 + <i>Oxford Collocations Dictionary</i>, second edition, Oxford University Press, 2009 (optional)</p> <p>I Modulo S. Thorne, <i>Mastering Advanced English Language</i>, Palgrave, N. Y. 1997 (Part II: Language Issues – Aspects of English: Some Basic Concepts (pp. 91-101); English a Living Language (pp. 102-117); Historical Change (pp. 117- 137); Language Variation: Regional and Social (pp. 137-163)) T. McArthur, <i>The English Languages</i>, C.U.P, 1998/2003 (Capp. 1,3,4,5) A. Bonomo, <i>World English(es) and the Multilingual Turn</i>, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2017 (Introduzione, Parte I, Parte II).</p> <p>II Modulo J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge, NY/London, 2001. G. Steiner, <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>,(1975), Oxford, OUP, 1998, (Chapter 1: Understanding as Translation, pp. 1-50; Chapter 5: The Hermeneutic Motion, pp. 312-435).</p> <p>*Il docente comunicherà ad inizio delle lezioni eventuali integrazioni al presente programma</p> |
| <p>Ricevimento studenti</p> | <p>Durante il periodo di svolgimento delle lezioni: Lunedì 10:00/12:00 presso lo studio 5 (64 rooms). *Gli studenti intenzionati a usufruire di tale ricevimento sono comunque invitati a comunicarlo preventivamente alla docente via email (almeno tre giorni prima) così da permettere una migliore divisione del tempo a disposizione a seconda delle esigenze di ognuno (tesisti, chiarimenti, ecc.).</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>A lezioni concluse: la docente riceverà gli studenti previo appuntamento concordato via email.</p> |
|--|--|